



Oxford Cambridge and RSA

Tuesday 21 May 2024 – Morning

A Level Latin

H443/01 Unseen Translation

Time allowed: 1 hour 45 minutes



You must have:

- the OCR 12-page Answer Booklet

Do not use:

- a dictionary

INSTRUCTIONS

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

INFORMATION

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [].
- This document has **4** pages.

ADVICE

- Read each question carefully before you start your answer.

Section A
Unseen Prose

- 1 Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** [50]

Valerius fights a war against the Aequi. Meanwhile the Romans unsuccessfully besiege the town of Nequinum. After new consuls take office, two deserters escape from the town and offer to help the Romans. With the use of a secret tunnel, the Romans capture Nequinum and establish the colony of Narnia there.

In this year Marcus Valerius entered the consulship, in company with Apuleius Pansa.

bellum a Valerio consule haudquaquam memorabile gestum est contra rebellantes Aequos, cum praeter animos feroces nihil ex antiqua fortuna haberent. alter consul Apuleius Nequinum oppidum circumscivit. locus erat arduus atque in parte una praeceps, nec vi nec munimento capi poterat. itaque eam infectam rem novi consules acceperunt.

5

cum tempus segni obsidione tereretur, duo ex oppidanis, quorum erant aedificia iuncta muro, cuniculo facto ad stationes Romanas itinere occulto perveniunt. inde ad consulem deducti confirmant se praesidium armatum intra moenia et muros accepturos esse. Romanis nec aspernanda haec res visa est neque incaute credenda. cum altero eorum – nam alter obses retentus erat – duo exploratores per cuniculum missi sunt. per quos satis comperta re, trecenti armati transfuga duce in urbem ingressi nocte portam quae proxima erat cepere. qua refracta, consul exercitusque Romanus sine certamine urbem invasere.

10

ita Nequinum in auctoritatem populi Romani venit. colonia, a nomine fluminis Narnia appellata, eo missa; exercitus cum magna praeda Romam reductus.

15

Livy 10.9–10 (adapted)

Names

Valerius, -i (m)

Valerius

Aequi, -orum (m pl)

the Aequi (a tribe in Italy)

Apuleius, -i (m)

Apuleius

Nequinum, -i (n)

Nequinum (a town)

Narnia, -ae (f)

Narnia (a town)

Words

haudquaquam

not in any way

munimentum, -i (n)

siege-works

cuniculum, -i (n)

underground passage, tunnel

aspernor, -ari, -atus sum

I reject

comperio, -ire, -peri, -pertus

I find out about, confirm

transfuga, -ae (m)

deserter

Section B
Unseen Verse

- 2**
(a) Translate the following passage into English. **Please write your translation on alternate lines.** **[45]**

Procris suspects that her husband Cephalus is being unfaithful and decides to spy on him hunting in the woods. When she hears him talking to the breeze (aura) and not to a girl called Aura, she realises her mistake. Procris emerges from her hiding-place but Cephalus thinks she is a wild animal, with tragic consequences.

What were you thinking when you were hiding, Procris?
No doubt you thought that Aura, whoever she was, would come.

iamque dies medius tenues contraxerat umbras,
inque pari spatio vesper et ortus erant:
ecce, redit Cephalus silvis, Cyllenia proles,
oraeque fontana fervida spargit aqua.
anxia, Procri, lates. solitas iacet ille per herbas, 5
et 'zephyri molles auraque' dixit 'ades!'
ut patuit miserae iucundus nominis error,
et mens et rediit verus in ora color.
surgit, et oppositas agitato corpore frondes 10
movit, in amplexus uxor itura viri.
ille feram movisse ratus, iuvenaliter artus
corripit; in dextra tela fuere manu.
quid facis, infelix? non est fera, supprime tela!
me miserum! iaculo fixa puella tuo est.
'ei mihi!' conclamat 'fixisti pectus amicum. 15
hic locus a Cephalo vulnera semper habet.'
ille sinu dominae morientia corpora maesto
sustinet, et lacrimis vulnera saeva lavat.

Ovid, *Ars Amatoria* 3.723–744 (with omissions)

Names

<i>Cephalus</i> , -i (m)	Cephalus
<i>Cyllenius</i> , -a, -um	Cyllenian, i.e. of Mercury
<i>Procris</i> , <i>Procris</i> (f) (voc. <i>Procri</i>)	Procris

Words

<i>ortus</i> , -us (m)	dawn
<i>fontanus</i> , -a, -um	of a spring
<i>fervidus</i> , -a, -um	hot
<i>pateo</i> , -ere, -ui	I become clear, am revealed
<i>iucundus</i> , -a, -um	pleasant
<i>oppositus</i> , -a, -um	(here) in front of her
<i>artus corripio</i> , -ere, -ripui	I gather up my limbs, i.e. I leap up
<i>ei mihi</i>	alas
<i>amicus</i> , -a, -um	loving

Turn over for the next question

2

(b) Write out and scan lines 17–18:

ille sinu dominae morientia corpora maesto
sustinet, et lacrimis vulnera saeva lavat.

[5]

END OF QUESTION PAPER

OCR
Oxford Cambridge and RSA

Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website (www.ocr.org.uk) after the live examination series. If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of Cambridge University Press & Assessment, which is itself a department of the University of Cambridge.